

3. 禹玲. 新 HSK 五级“完成句子”题教学策略研究[D]. 石家庄: 河北师范大学, 2018.
4. 赵欣. 对外汉语写作教学研究[D]. 沈阳: 沈阳师范大学, 2014.
5. https://wikihsk.ru/publ/grammatika/hsk_2_ehlementarnaja_grammatika_kitajskogo_jazyka/porjadok_slov_v_kitajskom_predlozhenii_rasshirennaja_versija/3-1-0-432?ysclid=11fkkhcsc4

ПЕРЕВОД ЧЕТЫРЕХСИМВОЛЬНЫХ СЛОВ В КИТАЙСКИХ ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

Ван Лунькунь

магистрант

Уральский федеральный университет

имени первого Президента России Б.Н.Ельцина

Аннотация. В статье рассматриваются примеры перевода четырехзначных слов в китайских политических текстах, анализируется соответствие смысла оригинального и переводимого текста, интерпретируются причины появления смысловых несоответствий, обобщается стратегия и методы перевода на русский язык политических выражений с китайского языка на русский, а также способы улучшения качества перевода китайских партийных и правительственных документов на русский язык и др.

Ключевые слова: политические выражения с китайской, КНР, политический перевод, четырехсимвольные слова

Четырехсимвольные слова уходят корнями в многолетнюю прекрасную традиционную китайскую культуру, отражая политические, экономические, социальные, культурные, дипломатические и другие концепции управления и мышления в новой эпохе. В значительной степени они используются в китайских политических текстах.

Генеральный секретарь коммунистической партии Китая, Си Цзиньпин, однажды сказал: «Мы должны уметь совершенствовать традиционные концепции и создавать новые концепции, новые категории и новые выражения, которые легко может понять и принять международное сообщество». Таким образом, использование и перевод таких слов может помочь странам развивать политическое и экономическое сотрудничество с Китайской народной республикой.

«Четырехсимвольные слова» (quadrisyllabic word) – это слово или фраза, состоящая из четырех слогов. Это могут быть как отдельные слова, так и определенные фразы, идиомы и др. Этот термин появился и начал активно использоваться в 2011 году.

Специфика китайского языка такова, что на письме используется только китайские иероглифы, в которых не содержатся слоги или пиньинь, поэтому «четырехсимвольные слова» определяются как выражения, состоящие из четырех китайских иероглифов.

Эта точка зрения согласуется с мнением китайского ученого Цзян Дэу, который писал, что «некоторые четырехсимвольные фразы с относительно фиксированными комбинациями в китайском языке» классифицируются как «четырехсимвольные слова» или «четырехсимвольный язык».

При переводе китайских слов, состоящих из четырех иероглифов, можно использовать различные переводческие стратегии и средства. Многие ученые

провели тщательное исследование, позволившее обобщить некоторые часто используемые методы перевода.

При переводе четырехсимвольной сетки в основном используются четыре метода перевода: дословный перевод, упрощенный перевод, вольный перевод и аналогический перевод. Кратко охарактеризуем каждый из этих методов.

Дословный перевод может передать содержание исходного текста на основе сохранения исходной формы, а сложность языкового преобразования относительно невелика. *Упрощенный* перевод учитывает разницу в стиле письма в китайском и русском языках. Китайские слова сложнее, а русские более лаконичны и легче для понимания. В *вольном переводе* отдается приоритет передаче смысла исходного текста при столкновении с противоречием между формой и смыслом. Для *аналогического перевода* характерен переводом исходного текста с некоторыми устойчивыми выражениями, близкими по содержанию и образу на русский язык.

Практика показывает, что четырехзначные фразы в политических текстах в основном переводятся следующими способами (табл. 1).

Таблица 1. Статистическая таблица средств перевода четырехсимвольных слов в политических текстах

Коммунистической партии Китая. Доклад 19-го Всекитайского конгресса	Метод перевода	Количество	Пропорция	Пример
	дословный перевод	276	82.88%	Оригинал : 必须坚持人民主体地位，坚持立党为公、执政为民。 перевод : <i>Необходимо неотступно сохранять статус народа как субъекта и стоять на позиции:</i>

				<i>партия создана на общее благо и находится у власти во имя народа.</i>
упрощенный перевод	15	4.50%	Оригинал : 这个新时代，是 承前启后、继往开来 、在新的历史条件下继续夺取中国特色社会主义伟大胜利的时代。 перевод : <i>Новая эпоха – это эпоха про-должения традиций и открытия пути к будущему, эпоха дальнейшего завоевания великих побед социализма с китайской спецификой в новых исторических условиях.</i>	
вольный перевод	41	12.31%	Оригинал : 蹄疾步稳 推进全面深化改革，坚决破除各方面体制机制弊端。 перевод : <i>Динамичное и уверенное стимулирование всестороннего углубле-</i>	

				<p>ния реформ позволило решительным образом устранить структурные и институциональные недостатки во всех областях.</p>
«Си Цзиньпин об управлении»	дословный перевод	305	69.01%	<p>Оригинал : 组织上培养干部不容易，要管理好、监督好，让他们始终有如履薄冰、如临深渊的警觉。</p> <p>перевод : Подготовить кадры для организации – дело нелегкое. Необходимо продуманно направлять и контролировать их, чтобы они всегда чувствовали себя как на тонком льду или у края пропасти.</p>
	упрощенный перевод	40	9.05%	<p>Оригинал : 充分认识做好工作的重要性 and 紧迫性，因势而谋，应势而动，顺势而为。</p> <p>перевод : Мы должны в полной мере осознать важность и актуальность выполнения этой работы, планировать и</p>

				<i>приступать к делу в соответствии с общей ситуацией и продолжать действовать с учетом ее развития.</i>
вольный перевод	64	14.48%	Оригинал : 一个政党, 一个政权 · 其前途和命运最终取决于人心 向背。 перевод : Для любой политической партии или любой власти их судьба и перспективы в конечном счете зависят от того, смогут ли они получить поддержку народа.	
аналогический перевод	7	1.13%	Оригинал : 但是, 不能一叶障目、不见泰山, 攻其一点、不及其余。 перевод : Однако нельзя указывать на одну ошибку и судить по ней о всей системе, когда «за деревьями и леса не видно».	

Приведенная выше статистика показывает, что в основном четырехзначные слова в политических текстах переводятся буквально, потому что китайский и русский языки принадлежат к двум разным языковым семьям.

На лингвистическом уровне существует много частей эквивалентности и полной неэквивалентности. При переводе китайских политических текстов часто используют метод, называемый отрицательным переносом родного языка или интерференцией родного языка. Использование дословного перевода поможет в значительной степени избежать этой ситуации. При переводе политических выражений на китайский язык следует также уделять больше внимания передаче смысла и функции перевода.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Дэн Лихун* (2013 г.) Анализ китайской стратегии толкования четырех иероглифов — на примере пресс-конференции премьер-министра Ли двух сессий в 2013 г. Китайский научно-технический перевод № 4. с.19-21.
2. *Цзян Дэу* (2000). Китайский четырехсимвольный словарь. Пекин: Издательство Пекинского университета языка и культуры.
3. *Васина, Е.А.* Ритмика политического текста на китайском языке в зеркале синхронного перевода // Вестник Московского университета, 2016 (2), с. 16-27